

## **Johannes Brahms (1833-1997)**

### **Zigeunerlieder (selection)**

*from Hungarian by  
Hugo Conrat (1856-1906)*

#### **I.**

He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!  
Spiel das Lied vom ungetreuen  
Mägdelein!  
Laß die Saiten weinen, klagen, traurig  
bange,  
Bis die heiße Träne netzet diese Wange!

#### **V.**

Brauner Bursche führt zum Tanze  
Sein blauäugig schönes Kind;  
Schlägt die Sporen keck zusammen,  
Csardasmelodie beginnt.

Küßt und herzt sein süßes Täubchen,  
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;  
Wirft drei blanke Silbergulden  
Auf das Zimbal, daß es klingelt.

#### **VI.**

Röslein dreie in der Reihe blühen so rot,  
Daß der Bursch zum Mädlein gehe, ist kein  
Verbot!  
Lieber Gott, wenn das verboten wär,  
Ständ die schöne weite Welt schon längst  
nicht mehr;  
Ledig bleiben Sünde wär!

Schönstes Städtchen in Alföld ist  
Ketschkemet,  
Dort gibt es gar viele Mädchen schmuck  
und nett!  
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen  
aus,  
Freit um ihre Hand und gründet euer  
Haus,  
Freudenbecher leeret aus.

### **Chants Tziganes (sélection)**

*de hongrois par  
Hugo Conrat (1856-1906)*

#### **I.**

Hé, tzigane! Fais résonner les cordes!  
Joue le chant de la jeune fille infidèle!  
  
Que les cordes pleurent, gémissent,  
d'angoisse attristée,  
Jusqu'à ce que les larmes brûlantes  
baignent ces joues !

#### **V.**

Le garçon brun conduit à la danse  
Sa belle amie aux yeux bleues ;  
Il fait claquer hardiment ensemble les  
éperons,  
L'air de la csardas commence.  
Il embrasse et presse sur son cœur sa  
douce colombe,  
Il la fait tourner, l'entraîne, il jubile et  
bondit ;  
Il lance trois florins d'argent brillants  
Sur la cymbale pour qu'elle résonne.

#### **VI.**

Trois petites roses dans la rangée  
fleurissent si rouge,  
Que le garçon aille avec une fille n'est pas  
défendu!  
Ô cher Dieu, si c'était défendu,  
Le beau et vaste monde ne serait déjà  
plus là;  
Rester célibataire serait un péché!

Le plus beau village de l'Alföld est  
Ketschemete,  
Là vivent de nombreuses filles jolies et  
gentilles!  
Amis, allez-y pour choisir une fiancée,  
Demandez sa main et bâtissez votre  
maison,  
Videz les coupes de joie.

### **Gypsy Songs (selection)**

*from Hungarian by  
Hugo Conrat (1856-1906)*

#### **I.**

Ho there, Gypsy! Strike resoundingly  
each string!  
And the song of false and faithless  
maiden sing!  
Let the strings all moan lamenting,  
sorrow weeping,  
'Til the burning tears these cheeks so  
hot are steeping!

#### **V.**

Brown the lad, blue-eyed the lassie  
Led by him to dance is she.  
Clashing spurs, he strikes together:  
Start the Czardas melody!

Kisses fondly his sweet dove, and  
spins her, whirls her, shouts and  
springs!  
Throws three shining silver gulden  
On the cymbal so it rings!

#### **VI.**

Rosebuds three, all on one tree, ye  
bloom so red,  
That a lad a lassie woo, is not forbade!  
O dear God, if that had been denied,  
Then the whole wide lovely world long  
since had died.  
Single life's a sin, beside!

Fairest village in Alföld is  
Ketschemete,  
There live many pretty lasses trim and  
neat!  
Friends, go find ye there a little bride  
Sue then for her hand and build your  
house with pride.  
Drain the glass with friendship plied!

## Fanny Hensel (1805-1847)

### **Gleich Merlin, dem eitlen Weisen** *Heinrich Heine (1797-1856)*

Gleich Merlin, dem eitlen Weisen,  
Bin ich armer Nekromant  
Nun am Ende festgebannt  
In die eignen Zauberkreise.

Festgebannt zu ihren Füßen  
Lieg ich nun, und immerdar  
Schau ich in ihr Augenpaar;  
Und die Stunden, sie verfließen.

Stunden, Tage, ganze Wochen,  
Sie verfließen wie ein Traum,  
Was ich rede, weiß ich kaum,  
Weiß auch nicht, was sie gesprochen.

Manchmal ist mir, als berühren  
Ihre Lippen meinen Mund -  
Bis in meiner Seele Grund  
Kann ich dann die Flammen spüren

## Clara Schumann (1819-1896)

### **Liebeszauber** *Emanuel von Geibel (1815-1884)*

Die Liebe saß als Nachtigall  
im Rosenbusch und sang;  
es flog der wunderschöne Schall  
den grünen Wald entlang.

Und wie er klang, da stieg im Kreis  
aus tausend Kelchen Duft,  
und alle Wipfel rauschten leis',  
und leiser ging die Luft;

Die Bäche schwiegen, die noch kaum  
geplätschert von den Höh'n,  
die Rehlein standen wie im Traum  
und lauschten dem Getön.

Und hell und immer heller floß  
der Sonne Glanz herein,  
um Blumen, Wald und Schlucht  
ergoß sich goldig roter Schein.

Ich aber zog den Weg entlang  
und hörte auch den Schall.  
Ach! was seit jener Stund' ich sang,  
war nur sein Widerhall.

### **Comme Merlin l'enchanteur** *Heinrich Heine (1797-1856)*

Comme Merlin l'enchanteur,  
Je suis un pauvre nécromant,  
Finalement vraiment envoûté  
Dans mon propre cercle magique.

Envoûté, je suis couché  
À ses pieds, et sans cesse  
Je la regarde dans les yeux ;  
Et les heures passent.

Les heures, les jours les semaines  
Passent comme dans un rêve,  
Je sais à peine ce que je dis,  
Et pas plus ce qu'elle a dit.

Parfois c'est comme si ses lèvres  
Touchaient ma bouche --  
Alors je peux sentir des flammes  
Jusqu'au fond de mon âme.

### **Magie de l'amour** *Emanuel von Geibel (1815-1884)*

L'Amour se posa, comme un rossignol,  
Dans un buisson de roses et chanta; Le  
merveilleux chant si doux envahit le bois  
verdoyant.

Et à son chant se répandirent  
Des senteurs de milliers de fleurs,  
Et chaque cime d'arbre s'agita doucement;  
Et plus léger était l'air.

Les ruisseaux étaient silencieux eux qui  
récemment dévalaient des hauteurs; Les  
faons se tenaient comme dans un rêve; Et  
écoutaient le chant.

Et légers et encore plus légers  
Les rayons du soleil scintillaient,  
Et sur les fleurs, les arbres et le vallon  
L'éclat jaune d'or se répandait.

Mais j'allais mon chemin  
et j'entendis aussi le chant.  
Hélas ! Depuis ce moment mes chants  
ne sont que son écho.

### **Just as thou, vain wizard** *Heinrich Heine (1797-1856)*

Just as thou, vain wizard Merlin  
I, apprentice sorcerer, find myself  
transported here through old spells  
and magic whirlings.

Spellbound at her feet  
I lie, and gaze  
For evermore in her eyes;  
And the hours flow by.

Hours, days, entire weeks Flow by like  
a dream,  
I scarcely know what I say, Nor the  
words she has spoken.

Sometimes it's as though  
Her lips touched my mouth - In the  
very depths of my soul I then feel the  
blazing flames.

### **Magic of love** *Emanuel von Geibel (1815-1884)*

Now Love once like a nightingale  
in rosebush perched and sang;  
with sweetest wonder flew the sound  
along the woodland green.

And as it rang, there rose a scent  
from ring of thousand buds,  
and all the treetops rustled soft,  
and softer blew the air;

The brooklets silenced, scarcely come  
by splashing from the heights,  
the fawns stood still as if in dream  
and listened to the tone.

And bright and ever brighter flowed  
the sunbeams down inside,  
'round blossoms, wood and gorge it  
gushed with golden red sunshine.

I walked along the path that day  
and also heard that sound.  
Alas! what ever since I've sung  
was just its echo faint.

## W.A. Mozart (1756-1791)

### Der Zauberer

*Christian Felix Weisse (1726-1804)*

Ihr Mädchen, flieht Damöten ja!  
Als ich zum erstenmal ihn sah,  
Da fühlt' ich, so was fühlt' ich nie,  
Mir ward, mir ward, ich weiß nicht wie,  
Ich seufzte, zitterte, und schien mich doch  
zu freu'n;  
Glaubt mir, er muß ein Zaub'rer sein.

Sah ich ihn an, so ward mir heiß,  
Bald ward ich rot, bald ward ich weiß,  
Zuletzt nahm er mich bei der Hand;  
Wer sagt mir, was ich da empfand?  
Ich sah, ich hörte nichts,  
Sprach nichts als ja und nein;  
Glaubt mir, er muß ein Zaub'rer sein.

Er führte mich in dies Gesträuch,  
Ich wollt' ihm flieh'n und folgt' ihm gleich;  
Er setzte sich, ich setzte mich;  
Er sprach, nur Sylben stammelt' ich;  
Die Augen starrten ihm, die meinen  
wurden klein;  
Glaubt mir, er muß ein Zaub'rer sein.

Entbrannt drückt' er mich an sein Herz-  
Was fühlt' ich  
Welch ein süßer Schmerz!  
Ich schluchzt', ich atmete sehr schwer,  
Da kam zum Glück die Mutter her;  
Was würd', o Götter, sonst nach so viel  
Zauberei'n,  
Aus mir zuletzt geworden sein!

### Le Magicien

*Christian Felix Weisse (1726-1804)*

Vous, les filles, fuyez Damothée, oui!  
Quand je l'ai vu pour la première fois,  
J'ai ressenti ce que je n'avais jamais  
ressenti. J'ai senti, je ne sais quoi.  
Je soupirais, je tremblais, et pourtant il  
me semblait me réjouir;  
Croyez-moi, ce doit être un magicien.

Quand je l'ai regardé, j'ai senti une  
chaleur, Tantôt je deviens rouge, tantôt je  
deviens blanche,  
Finalement il m'a pris par la main;  
Qui pourrait me dire ce que j'ai ressenti  
alors? Je n'ai rien vu ni entendu, Je n'ai su  
dire que oui et non  
Croyez-moi, ce doit être un magicien.

Il m'amena vers ces buissons,  
Je voulais m'enfuir mais je l'ai pourtant  
suivi; Il s'assit, je m'assis;  
Il parla, je ne pus que balbutier;  
Ses yeux me fixaient, les miens devinrent  
tout petits;  
Croyez-moi, ce doit être un magicien.

Brûlant, il me serra sur son cœur,  
Ce que j'ai ressenti!  
Je respirais avec peine!  
Je sanglotai, je respirais très difficilement,  
Alors par bonheur ma mère est arrivée;  
Ô dieux, sinon avec tant de magie  
Que me serait-il arrivé finalement?

### The sorcerer

*Christian Felix Weisse (1726-1804)*

You girls, stay away from Damon!  
The first time I saw him,  
I felt- I never felt that way before-  
I became- I don't know what!  
I sighed, trembled, and still seemed to  
be happy.  
Believe me, he must be a sorcerer!

When I looked at him, I felt hot,  
Soon I turned red, and then I turned  
white.  
Finally he took my hand- who can say  
what I felt then!  
I saw and heard nothing but 'yes' and  
'no';  
Believe me, he must be a sorcerer!

He led me into these bushes;  
I wanted to get away from him  
Yet I followed him; He sat down; I sat  
down. He spoke; I just muttered  
syllables. His eyes seemed to stare;  
mine became small.  
Believe me, he must be a sorcerer!

Inflamed, he pressed me to his heart-  
what I felt! What a sweet pain!  
I sobbed,  
I breathed hard!  
Then, by luck, my mother came by.  
Otherwise, ye gods,  
after so much sorcery  
what would have become of me!

## Clara Schumann (1819-1896) & Franz Liszt (1811-1886)

### Lorelei / Loreley

Heinrich Heine (1797-1856)

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten  
Daß ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus alten Zeiten  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar,  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet  
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme  
Und singt ein Lied dabei;  
Das hat eine wundersame  
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh,  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh.

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lorelei getan.

### Lorelei / Loreley

Heinrich Heine (1797-1856)

Je ne sais pas ce que cela signifie  
Et pourquoi je suis si triste;  
C'est un conte des anciens temps  
Qui ne me sort pas de la tête.

L'air est froid, il fait sombre,  
Et le Rhin coule paisiblement.  
Le sommet de la montagne étincelle  
Dans la lueur du soleil couchant.

La plus belle des filles est assise  
Là-haut, splendide,  
Ses bijoux d'or flamboient,  
Elle peigne ses cheveux d'or.

Elle les coiffe avec un peigne d'or  
Tout en chantant une chanson  
Qui possède une étrange  
Et violente mélodie.

Le batelier dans son petit esquif  
En est étreint d'une douleur sauvage,  
Il ne regarde pas le récif,  
Il ne regarde que vers les hauteurs.

Je crois qu'à la fin les vagues  
Ont englouti le batelier et sa barque;  
Et c'est avec son chant  
Que l'a fait la Lorelei.

### Lorelei / Loreley

Heinrich Heine (1797-1856)

I'm looking in vain for the reason  
That I am so sad and distressed;  
A tale known for many a season  
Will not allow me to rest.

Cool is the air in the twilight  
And quietly flows the Rhine;  
The mountain top glows  
From the evening sun's last shine.

The fairest of maiden's reposing  
So wondrously up there.  
Her golden treasure disclosing;  
She's combing her golden hair.

She combs it with comb of gold  
And meanwhile sings a song  
With melody strangely bold  
And overpoweringly strong.

The boatman in his small craft  
Is seized with longings, and sighs.  
He sees not the rocks fore and aft;  
He looks only up towards the skies.

I fear that the waves shall be flinging  
Both vessel and man to their end;  
That must have been what with her  
singing the Lorelei did intend.

## Robert Schumann (1819-1896)

### Lorelei

Wilhelmine Lorenz (1784-1861)

Es flüstern und rauschen die Wogen  
Wohl über ihr stilles Haus.  
Es ruft eine Stimme: "Gedenke mein!  
Bei stiller Nacht im Vollmondschein!  
Gedenke mein!"

Und flüsternd ziehen die Wogen  
Wohl über ihr stilles Haus.  
"Gedenke mein!"

### Lorelei

Wilhelmine Lorenz (1784-1861)

Les vagues murmurent et bruissent  
Bien au-dessus de sa maison silencieuse.  
Une voix appelle: "Souviens-toi de moi!  
Aux nuits de silence, au clair de lune!  
Souviens-toi de moi!"  
Et en murmurant passent les vagues  
Bien au-dessus de sa maison silencieuse.  
« Souviens-toi de moi! »

### Lorelei

Wilhelmine Lorenz (1784-1861)

The waves whisper and murmur  
Above her quiet house.  
A voice calls: "Remember me!  
In the quiet night when the full moon is  
shining!  
Remember me!"

And whisperingly the waves flow  
Over her quiet house.  
"Remember me!"

### **Waldesgespräch**

*Josef von Eichendorff (1788-1857)*

Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Was reitest du einsam durch den Wald?  
Der Wald ist lang, du bist allein,  
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!

"Groß ist der Männer Trug und List,  
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,  
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,  
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin."

So reich geschmückt ist Roß und Weib,  
So wunderschön der junge Leib,  
Jetzt kenn ich dich - Gott steh mir bei!  
Du bist die Hexe Lorelei. -

"Du kennst mich wohl - von hohem Stein  
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.  
Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Kommst nimmermehr aus diesem Wald."

### **Conversation in the Wood**

*Josef von Eichendorff (1788-1857)*

Il est bien tard, il fait bien froid;  
Pourquoi chevaucher seule dans le bois?  
Le bois est grand, tu es bien seule,  
Belle épousée, je te reconduis.

-- Grande est la malice des hommes,  
De peine mon coeur fut brisé,

Entends-tu le cor ici et là?  
Ah fuis! Tu ne sais qui je suis.

Si richement paré l'équipage  
Et sublime le jeune corps...

-- Je te connais ! Dieu me soutienne!  
Tu es Lorelei - l'enchanteresse.

-- Tu me connais, certes tu me connais, de  
leur rocher  
Tous mes Etats contemplent le Rhin,

Il est bien tard, il fait bien froid,  
Plus jamais ne sortiras de la forêt.

### **Conversation dans la forêt**

*Josef von Eichendorff (1788-1857)*

It is already late, it is already cold;  
why do you ride alone through the  
wood? The wood is vast, and you are  
alone,  
you fair bride! I will lead you home.

"Great are the deceit and cunning of  
men; my heart has broken for pain.  
The forest horn strays here and there,  
o flee! You do not know who I am."

So richly decked are mount and lady,  
so wondrously fair the young form;  
now I recognize you - God stand by  
me! You are the Witch Loreley.

"You recognize me well - from the lofty  
cliffs my castle gazes down into the  
Rhine.  
It is already late, it is already cold -  
you shall never again leave this wood."

### **Johannes Brahms (1833-1897)**

#### **Sandmännchen**

*A. von Zuccalmaglio (1803-1869)*

Die Blümelein sie schlafen  
schon längst im Mondenschein,  
sie nicken mit den Köpfen  
auf ihren Stengelein.  
Es rüttelt sich der Blütenbaum,  
es säuselt wie im Traum:  
Schlafe, schlafe, schlaf ein, mein  
Kindelein!

Sandmännchen kommt geschlichen  
und guckt durchs Fensterlein,  
ob irgend noch ein Liebchen  
nicht mag zu Bette sein.  
Und wo es nur ein Kindchen fand,  
streut er ihm in die Augen Sand.  
Schlafe, schlaf ein, mein Kindelein!

#### **Petit marchand de sable**

*A. von Zuccalmaglio (1803-1869)*

Les petites fleurs dorment  
Depuis longtemps au clair de lune,  
Elle opinent de la tête  
Sur leurs petites tiges.  
L'arbre en fleurs se secoue,  
Il murmure comme en rêve:  
Dors, dors, dors mon petit enfant!

Le marchand de sable se faufile  
Et épie par la fenêtre,  
Pour voir si un petit amour  
N'est toujours pas au lit.  
Et s'il trouve un petit enfant,  
Il lui jette du sable dans les yeux  
Dors, dors, dors mon petit enfant!

#### **Little Sandman**

*A. von Zuccalmaglio (1803-1869)*

The flowers are long asleep  
In the moonlight;  
They nod their heads  
On slender stems.  
The blossoming tree's a-quiver,  
Whispering as in a dream:  
Sleep, sleep, my child!

The Sandman sneaks up  
And peeks in the window  
To see if some little darling  
Is not in bed.  
Whenever he finds a child  
He strews sand in his eyes.  
Sleep, sleep, my child!

## Robert Schumann (1819-1896)

### Der Sandmann

*G.Hermann Kletke (1813-1886)*

Zwei feine Stieflein hab ich an  
Mit wunderweichen Söhlchen dran,  
Ein Säcklein hab ich hinten auf,  
Husch, trippl' ich rasch die Trepp hinauf.

Und wenn ich in die Stube tret,  
Die Kinder beten ein Gebet,  
Von meinem Sand zwei Körnelein  
Streu ich auf ihre Äugelein,  
Da schlafen sie die ganze Nacht  
In Gottes und der Englein Wacht.

Von meinem Sand zwei Körnelein  
Streut' ich auf ihre Äugelein:  
Den frommen Kindern soll gar schön  
Ein froher Traum vorübergehn.

Nun risch und rasch mit Sack und Stab  
Nur wieder jetzt die Trepp hinab!  
Ich kann nicht länger müßig stehn,  
Muß heut noch zu gar Vielen gehn.  
Da nickt ihr schon und lacht im Traum,  
und öffnete doch mein Säcklein kaum.

## Joseph Marx (1882-1964)

### Die Elfe

*Josef von Eichendorff (1788-1857)*

Bleib bei uns! Wir haben den Tanzplatz im  
Tal  
bedeckt mit Mondesglanze,  
Johanneswürmchen erleuchten  
den Saal,  
die Heimchen spielen zum Tanze.

Die Freude, das schöne leichtgläub'ge  
Kind,  
es wiegt sich in Abendwinden:  
Wo Silber über die Zweige rinnt,  
sollst du die schönste finden.

### Le marchand de sable

*G.Hermann Kletke (1813-1886)*

Je porte deux jolies petites bottes  
Avec des semelles merveilleusement  
douces; Je porte un petit sac sur le dos;  
Hop, je monte en trotinant dans l'escalier.

Et quand j'entre dans la chambre,  
Les enfants disent leurs prières du soir,  
Deux petits grains de mon sable  
Je jette dans leurs yeux,  
Alors ils dorment pendant toute la nuit,  
Sous la garde de Dieu et des anges.

Deux petits grains de mon sable  
Je jette dans leurs yeux :  
Les enfants sages seront vite  
Visités par un beau rêve,

Maintenant et vite avec mon sac et mon  
bâton,  
Je descends l'escalier!  
Je ne peux plus rester oisif,  
Je dois encore aller voir maints enfants  
aujourd'hui,  
Maintenant voyez, j'ai à peine ouvert mon  
petit sac  
Que vous hochez la tête et riez dans vos  
rêves.

### Elfe

*Josef von Eichendorff (1788-1857)*

Reste avec nous ! Nous avons dans le val  
un lieu où danser  
recouvert de clair de lune.  
Des petits vers luisants éclairent la salle  
les grillons jouent des airs à danser.

La joie, belle enfant crédule,  
se fait bercer par les vents du soir :  
Là où l'argent coule des rameaux et des  
buissons,  
là, tu trouveras la plus belle.

### Der Sandmann

*G.Hermann Kletke (1813-1886)*

I wear a fine pair of boots  
with wondrously soft soles,  
I carry a sack upon my back!  
Hush, I scamper quickly up the stairs.

And when I enter the chamber  
The children are saying their prayers:  
Two little grains of my sand I scatter  
into their eyes,  
Then they sleep the whole night  
Watched over by God and the angels.  
Two little grains of my sand  
I scattered into their eyes:  
The good little children should be  
visited By a beautiful dream.

Now rapidly and swiftly with my sack  
and my stick  
back down the stairs!  
I can no longer stand around idly,  
I must still visit many [children]  
tonight.  
There you are already nodding off and  
laughing in your dreams,  
And I barely opened my little sack.

### The Elf

*Josef von Eichendorff (1788-1857)*

Stay with us! We have covered a  
clearing in the dell  
with moonlight for the dance;  
fireflies illuminate the hall  
and crickets are playing dance-music.

Joy, the fair, overcredulous child,  
is lulled by the evening winds;  
where silver runs on branch and bush  
you will find the fairest girl.

## **Felix Mendelssohn (1809-1847)**

### **Neue Liebe**

*Heinrich Heine (1797-1856)*

In dem Mondenschein im Wald,  
Sah ich jüngst die Elfen [eiten;  
Ihre Hörner hört' ich klingen,  
Ihre Glöcklein hört' ich läuten.

Ihre weißen Rößlein trugen  
Goldnes Hirschgeweih und flogen  
Rasch dahin, wie wilde Schwäne  
Kam es durch die Luft gezogen.

Lächelnd nickte mir die Kön'gin,  
Lächelnd, im Vorüberreiten.  
Galt das meiner neuen Liebe,  
Oder soll es Tod bedeuten?

### **Winterlied**

*Swedish folksong text*

Mein Sohn, wo willst du hin so spät?  
Geh' nicht zum Wald hinaus,  
Die Schwester find'st du nimmermehr,  
O bleib' bei mir im Haus!

Da draußen ist's so kalt, so rauh,  
Und heftig weht der Wind;  
Bist ganz allein im weiten Wald,  
O bleib' bei mir, mein Kind!

O Mutter, Mutter, laß mich zieh'n,  
Trockne die Trän' im Blick,  
Die Schwester find' ich ganz gewiß  
Und bring' sie uns zurück.

Bis ich sie find', ist doch kein' Rast,  
Ist doch kein' Ruhe hier;  
Den Schnee und Wind bin ich gewohnt,  
Bald kehr' ich heim zu dir.

Die Mutter sah ihm lange nach,  
Er ging zum Wald hinaus;  
Der Wind ward still, die Nacht verging,  
Doch er kehrt' nicht zum Haus.

Und der Schnee zerschmolz, der Wind  
verweht',  
Kam wieder Sonnenschein  
Und Blüt' und Blätter überall:  
Die Mutter blieb allein.

### **Nouvel amour**

*Heinrich Heine (1797-1856)*

Dans la forêt, au clair de lune,  
J'ai vu récemment chevaucher les elfes ;  
J'entendais retentir leurs cors  
Et tinter leurs clochettes.

Leurs blancs poulains portaient  
Des cors dorés de cerf et volaient  
Rapidement, pareils à des cygnes  
sauvages passant dans les airs.

Souriante, la reine me fit un signe  
Souriante, passant sur son cheval.  
Cela figurait-il un nouvel amour,  
Ou bien un présage de mort?

### **Chant d'hiver**

*basé sur un texte d'une chanson populaire  
suédoise*

Mon fils, où veux-tu aller si tard?  
Ne va pas dans la forêt,  
Tu ne trouveras jamais ta sœur,  
Oh, reste près de moi à la maison!

Dehors, c'est si froid, si rude,  
Et le vent souffle fort ;  
Tu seras tout seul dans la vaste forêt,  
Oh, reste près de moi, mon enfant!

Ô mère, mère, laisse-moi y aller,  
Sèche tes larmes dans tes yeux,  
Je trouverai sûrement ma sœur  
Et la ramènerai à nous.

Jusqu'à ce que je la trouve, je n'aurai pas  
de repos,  
Et je n'aurai aucune paix ici;  
Je suis habitué à la neige et au vent,  
Bientôt je reviendrai vers toi.

La mère le regarda longtemps,  
Il partit dehors dans la forêt;  
Le vent se calma, la nuit passa,  
Mais il ne revint pas à la maison.

Et la neige fondit, le vent disparut,  
L'éclat du soleil revint  
Ainsi que les fleurs et les feuilles partout:  
La mère resta seule.

### **New love**

*Heinrich Heine (1797-1856)*

In the moonlit forest  
I watched the elves a-riding,  
I heard their horns sound  
I heard their bells ring.

Their white horses, with  
golden antlers, flew on  
swiftly, like white swans  
Travelling through the air.

The queen nodded at me and smiled,  
smiled, as she rode overhead;  
Was it because of my new love?  
Or does it mean death?

### **Winter song**

*Swedish folksong text*

My son, where do you want to go so  
late?  
Don't go into the forest,  
You'll never find your sister,  
O stay with me at home!

Outside it's so cold, so raw,  
And the wind blows fiercely;  
You'll be all alone in the wide forest, O  
stay with me, my child!

O Mother, Mother, let me go,  
Dry the tears in your eyes,  
I will certainly find my sister  
And bring her back to us.

Until I find her, I'll have no peace,  
And certainly no rest;  
I'm used to snow and wind,  
I'll come back to you soon.

The mother watched him for a long  
time, He went out into the forest;  
The wind became still, the night  
passed, but he still didn't return home.

And the snow melted, the wind  
vanished,  
Sunshine came back  
Along with all the blossoms and  
leaves: The mother was left alone.

**And'res Maienlied (Hexenlied)***Ludwig Hölty (1748-1776)*

Die Schwalbe fliegt,  
 Der Frühling siegt,  
 Und spendet uns Blumen zum Kranze!  
 Bald huschen wir Leis' aus der Tür,  
 Und fliegen zum prächtigen Tanze!

Ein schwarzer Bock,  
 Ein Besenstock,  
 Die Ofengabel, der Wocken,  
 Reißt uns geschwind,  
 Wie Blitz und Wind,  
 Durch sausende Lüfte zum Brocken!

Um Beelzebub  
 Tanzt unser Trupp  
 Und küßt ihm die kralligen Hände!  
 Ein Geisterschwarm  
 Faßt uns beim Arm  
 Und schwinget im Tanzen die Brände!

Und Beelzebub  
 Verheißt dem Trupp  
 Der Tanzenden Gaben auf Gaben:  
 Sie sollen schön  
 In Seide geh'n  
 Und Töpfe voll Goldes sich graben!

Ein Feuerdrach' Umflieget das Dach,  
 Und bringet uns Butter und Eier.  
 Die Nachbarn dann seh'n  
 Die Funken weh'n,  
 Und schlagen ein Kreuz vor dem Feuer.

Die Schwalbe fliegt,  
 Der Frühling siegt,  
 Und Blumen entblühn im Kranze!  
 Bald huschen wir Leis' aus der Tür,  
 Juchheissa zum prächtigen Tanze!

**Chanson de sorcières***Ludwig Hölty (1748-1776)*

L'hirondelle vole,  
 Le printemps triomphe  
 Et nous offre les fleurs d'une couronne  
 Bientôt nous nous glisserons  
 Doucement par la porte  
 Et nous envolerons vers une splendide  
 danse.

Un bouc noir,  
 Un manche à balai,  
 Le tisonnier, la quenouille  
 Nous pressent,  
 Comme l'éclair et le vent,  
 Dans les airs mugissants vers le Brocken'

Autour de Belzébuth  
 Notre bande danse  
 Et embrasse ses mains griffues !  
 Un essaim d'esprits  
 Nous saisit par le bras  
 Et balance des torches dans la danse.

Et Belzébuth  
 Promet cadeaux sur cadeaux  
 À la troupe des danseuses :  
 Elles seront belles,  
 Elles iront vêtues de soie  
 Et piocheront dans des pots remplis d'or.

Un dragon de feu  
 Vole autour du toit  
 Et nous apporte beurre et œufs.  
 Les voisins voient alors  
 Des étincelles s'envoler  
 Et dressent une croix devant le feu.

L'hirondelle vole,  
 Le printemps triomphe,  
 Les fleurs s'épanouissent pour une  
 couronne  
 Bientôt nous nous glisserons  
 Doucement par la porte  
 Hourra pour la splendide danse.

**Witches' song***Ludwig Hölty (1748-1776)*

The swallow soars,  
 The spring outpours  
 Her flowers for garlands entrancing;  
 Soon shall we glide  
 Away and ride,  
 to the spirited dancing!

A buck that's black,  
 A broomstick o' back,  
 The prangs of a poker will pitch us;  
 We'll ride a steed  
 With light'ning speed  
 Direct to the mountain of witches.

The dancing bands  
 All kiss the hands  
 Like claws that belong to the devil,  
 While other swarms  
 Have grabbed our arms  
 And brandish their torches in revel!

Old Satan swears  
 To make repairs  
 With promise of marvellous pleasure;  
 All spirits glad  
 In silk are clad,  
 Unearthing great chestfuls of treasure.

A dragon flies  
 Now down from the skies  
 With presents of food for the table.  
 The neighbours sight  
 The sparks in flight  
 And cross themselves as fast as  
 they're able.

The swallow soars,  
 The spring outpours  
 Her flowers for garlands entrancing;  
 Soon shall we glide  
 Away and ride,  
 Hey-day, to the spirited dancing!



## **Antonín Dvořák (1841-1904)**

### **Zigeunermelodien op. 55 Adolf Heyduk (1835-1923)**

**I.**  
Mein Lied ertönt, ein Liebespsalm,  
beginnt der Tag zu sinken,  
und wenn das Moos, der welke Halm  
Tauperlen heimlich trinken.

Mein Lied ertönt voll Wanderlust,  
wenn wir die Welt durchwallen,  
nur auf der Puszta weitem Plan  
kann froh mein Sang erschallen.

Mein Lied ertönt voll Liebe auch,  
wenn Heidestürme toben;  
wenn sich befreit zum letzten Hauch  
des Bruders Brust gehoben!

**IV.**  
Als die alte Mutter mich noch lehrte  
singen,  
Tränen in den Wimpern  
Gar so oft ihr hingen.

Jetzt, wo ich die Kleinen  
Selber üb' im Sange,  
Rieselt's mir vom Auge,  
Rieselt's oft mir auf die braune Wange!

**V.**  
Reingestimmt die Saiten!  
Bursche tanz' im Kreise!  
Heute froh, überfroh noch heute,  
morgen trüb' nach alter Weise!

Nächster Tag am Nile,  
An der Väter Tische,  
Reingestimmt die Saiten,  
in den Tanz dich mische!

Reingestimmt die Saiten,  
Bursche, tanz im Kreise!

### **Chants Tziganes, op. 55 (sélection) Adolf Heyduk (1835-1923)**

**I.**  
Ma chanson résonne encore de mon  
amour quand le vieux jour se meurt  
et quand la pauvre mousse en son habit  
recueille secrètement des perles.

Ma chanson résonne si ardemment dans  
le pays, quand mes pas errent de par le  
monde, et que, loin de ma pusta natale,  
mon chant s'écoule librement de ma  
gorge.

Ma chanson résonne bruyamment  
d'amour, quand la tempête court dans la  
plaine, quand je me réjouis du fait que  
c'est libéré de la misère que mon frère  
meurt.

**IV.**  
Quand ma vieille mère m'apprenait à  
chanter,  
étrangement, souvent elle pleurait.

Et moi aussi, maintenant je tourmente de  
pleurs mes joues hâlées,  
quand j'apprends aux enfants tziganes à  
jouer et à chanter.

**V.**  
La corde est accordée,  
garçon, tourne dans la ronde,  
aujourd'hui peut-être très heureux,  
demain à nouveau triste.

Après-demain près du Nil  
derrière la table sacrée,  
la corde est déjà accordée,  
garçon, tourne dans la ronde!

La corde est accordée,  
garçon, tourne dans la ronde!

### **Gypsy Songs, op. 55 (selection) Adolf Heyduk (1835-1923)**

**I.**  
I chant my lay, a hymn of love  
When twilight shades are sinking,  
While fainting herbs in woody grove  
Cool pearly dew are drinking.

I chant my lay, a joyful strain,  
Thro' leafy forest temple,  
And when my courser skims the plain,  
it sounded loud and ample.

I chant my lay, when 'cross the heath  
The winterstorms are cleaving:  
And when to yield his latest breath  
A brother's breast is heaving.

**IV.**  
Songs my mother taught me  
In the days long vanish'd;  
Seldom from her eyelids  
Were the teardrops banish'd.

Now I teach my children  
Each melodious measure:  
Oft the tears are flowing,  
Oft they flow from my mem'ries  
treasure.

**V.**  
Tune thy strings, oh gypsy!  
Join the wreathing dances!  
Laugh today, tomorrow?  
Tears may cloud my glances!

By the Nile's still waters,  
Where our fathers planted,  
Thou shalt stray, uptune then,  
Let the song be chanted!

Tune thy strings, oh gypsy!  
Join the wreathing dances!